

Павлюченок Марина Борисовна

старший преподаватель

ФГБОУ ВО «Северо-Западный государственный
медицинский университет им. И.И. Мечникова»

г. Санкт-Петербург

ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ «ALBUS» И ЕГО ПРОИЗВОДНЫЕ В КЛАССИЧЕСКОЙ ЛАТЫНИ И МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Аннотация: в статье рассматриваются вопросы особенностей семантики одного из прилагательных со значением «белый», а также морфологически родственных ему лексем. Оценивается лексическое и морфологическое развитие данного слова, анализируются примеры употребления в античных текстах и их отражение в научно-медицинских понятиях. Автор обращает внимание на особенности семантики лексемы как основы для терминов, описывающих цвет и патологические состояния.

Ключевые слова: колоролексема, латинский язык, античность, медицинская терминология.

Значение колоролексем (лат. *color* – «цвет» + греч. λέξις – «слово, выражение») в жизни человека сложно переоценить: с древних времен они несли в себе качественную, символическую, психологическую, культурную характеристику предмета, лица, события, явления. Однако, нельзя не отметить субъективное восприятие каждого цвета отдельным человеком. Достаточно вспомнить выражение «на вкус, на цвет товарища нет». В античной латыни термин «color, oris, t» представлен целым рядом значений, меняющихся в зависимости от контекста: цвет, окраска; краска; цвет лица; внешность; состояние; вид; оттенок; манера, стиль; отпечаток, налет [2, с. 159].

Особую нишу в медицинской терминологии занимают термины, обозначающие какой-либо цвет: они используются для обозначения признака анатомического образования или заболевания.

Различные цвета широко применяются в диагностических терминах: при описании внешнего вида больного, где «цветовые» симптомы могут играть важное значение и указывать на интенсивность заболевания; в устойчивых медицинских выражениях и афоризмах, которые представляют из себя цветовые метафоры.

Колорлексема «albus» является прилагательным первой группы, активно представленным в классической литературной латыни и в медицинских терминах.

Согласно словарю И.Х. Дворецкого, семантика прилагательного «albus» позволяет выделить множество оттенков. В исследовании важно отметить основные из них:

1. белый (матовый в отличие от *candidus*).

Примеры: *album vinum* – белое вино (Плавт); *albus color* – белый цвет (Цицерон) [2, с. 44]. Но у Овидия выражение «color albus» обозначает именно белый или бледный цвет лица [2, с. 159].

2. одетый в белое (в таком значении прилагательное встречается у Горация) [2, с. 44].

3. седой.

Примеры: *albi capilli* – седые волосы (Тибулл); *alba barba* – седая борода (Плавт) [2, с. 44].

4. бледный.

Пример: *albus corpus* – бледное тело (Гораций) [2, с. 44].

5. ясный, светлый.

Пример: *album sol* – ясное солнце (Энний) [2, с. 44].

6. ясный, четкий.

Пример: *alba sententia* – четкое суждение, ясный образ мыслей (Сенека) [2, с. 44].

7. счастливый, благоприятный.

Пример: *albus genius* – счастливый гений (Гораций) [2, с. 44].

Производными от прилагательного «albus» являются латинские глаголы: *albeo* (быть белым, белеть; бледнеть); *albico* (становиться или быть белым, бе-

ловатым, белесоватым; белеть(ся); делать белым); *albesco* (белеть, становиться белым; светлеть) и причастие настоящего времени от *albeo* – *albens*, *entis* (белый, белеющий) [2, с. 44]. В классической латыни употреблялся целый ряд прилагательных, образованных от колоролексемы «*albus*» при помощи различных суффиксов или путём сложения разных по значению корней: *albarius* (белильный, штукатурный); синоним *albus* – *albatus* (одетый в белое); *albicantius* (беловатый); *albidus* (белый, беловатый); *albiceris* от лат. *albus* – «белый» и лат. *сера* – «воск» (изжелта-белый); *albulus* (беловатый, беленький) [2, с. 44].

Ряд античных существительных содержит в себе колороморфему «*alb-*»: *albitudo* (белизна; седина); *albor* (белое пятно; белок); *albuelis* (белый виноград); *albumen* или *albumentum* (белок) [2, с. 44].

Субстантивированное прилагательное «*album, i n*» может переводиться неопределенно – «нечто белое», а в конкретных словосочетаниях иметь значение «белок». Например, *album oculi* – глазной белок (Цельс); *album ovi* – яичный белок (Плиний Старший) [2, с. 44].

В Античности «альбум» (*album*) – белая таблица (покрытая белым гипсом доска, на которой верховный жрец вел летопись – *annales maximi*) [2, с. 44].

Анализируя производные лексемы прилагательного «*albus*», их семантику, а также словосочетания с ними, встречающиеся у римских авторов, можно сделать вывод, что уже в Античности «белая» колоролексема могла служить признаком нездоровья, поскольку бледность лица и тела указывала на возможную патологию. Интересно, что бледность кожных покровов не обязательно передавалось термином с морфемой «*alb-*». Выражение «*colorem mutare*» (измениться в лице или побледнеть) использовал Гораций [2, с. 159]. Также обращает на себя внимание факт, что значение «белок» в классической латыни передавалось не одной, а несколькими лексемами: *album*, *albumen* (*albumentum*), *albor*.

Античные авторы использовали «белую» колоролексему в прямом и переносном смысле, на что указывают различные выражения: *alba discernere et atra non posse* – не уметь отличить белое от черного (Цицерон); *albo rete aliena bona oppugnare* – захватить чужое добро белой сетью, т. е. незаметно, исподтишка

(Плавт); *albis praecurrere equis* – ехать впереди на белых конях (как триумфаторы), т. е. далеко превзойти, опередить (Гораций); *alba avis* – «белая ворона», диковина, редкость (Цицерон); *album calculum adjicere alicui rei* – голосовать за что-либо белым камешком, т. е. одобрить (Плинний Младший); *albis pedibus venire* – прийти как раб; рабы выводились на продажу голыми и с выбеленными ногами (Ювенал); *albae gallinae filius* – буквально: сын белой курицы, т. е. баловень судьбы, счастливчик (Ювенал) [2, с. 44]. В словаре латинских крылатых слов под редакцией Я.М. Боровского встречается выражение «*albo dies notanda lapillo*» (день, который следует отметить белым камешком). У древних римлян был обычай отмечать счастливый день белым камешком [1, с. 51]. Это выражение встречается у Персия, Плиния, Горация.

В большинстве афоризмов колоролексема «*albus*» является метафорой, при помощи которой создается качественный образ.

Латинское имя (nomen) «Альбий» (*Albius*), вероятнее всего, происходит от прилагательного «*albus*», которое дает качественную характеристику человеку, носящему данное имя – светлый, чистый, просветленный. В Древнем Риме под таким именем был известен лирический поэт Альбий Тибулл (*Albius Tibullus*). Названия древнеримских родов – Альбии, Альбуции, Альбинии – имеют, вероятно, аналогичное происхождение. *Albula* (Альбула – древнее название Тибра, которое встречается у Вергилия и Овидия [2, с. 44]. *Albion* (Альбион) – древнее название Британии, которое упоминается у Плиния Старшего [2, с. 44]. Этимология слова спорная. По одной из версий, происходит от греческого слова «ἀλφός» – белое пятно на теле, белый лишай (сравни с лат. *albus*), имеющего единый протоиндоевропейский термин в основе. Возможно, название получено из-за сходства с белыми меловыми скалами Дувра [3, с. 17].

Название реки Эльбы (Лабы) у древних римлян – *Albis, is m* [2, с. 44]. Об этом упоминает римский историк Тацит. По одной из версий, название могло произойти от прилагательного «*albus*», восходящего корнем к индоевропейскому термину. Предполагается, что перевод «белый, светлый, белая вода» связан

с видом воды в реке. Вероятно, древнее название Тибра-Альбула, также связанное с колоролексемой «*albus*», имеет такое же метафорическое объяснение.

Альпы – сложная система горных хребтов, расположенная на территории ряда европейских государств. Название гор – *Alpes, ium f* – встречается у Цицерона [2, с. 49]. Общепринятое мнение по поводу происхождения названия не существует. По одной из версий, оно восходит к прилагательному «*albus*» из-за вида заснеженных вершин.

Название топонима «*Albania*» в современном мире прежде всего относится к балканскому государству. Но так же именовались географические объекты, располагавшиеся на Кавказе и в Шотландии. Точную этимологию термина определить не удалось. Существует множество версий происхождения топонима, но ни одна из них не является достаточно достоверной. По одной из них, название, возможно, происходит от латинского прилагательного «*albus*», которое ассоциируется с видом белых заснеженных вершин гор на Кавказе и на Балканах и меловых скал в Шотландии. Плиний Старший и Авл Геллий упоминают кавказскую Албанию (*Albania, ae f*), страну на юго-западном берегу Каспийского моря на реках Кура и Аракс [2, с. 43]. Термином «*Alba, ae f*» римляне называли древний легендарный город Альба Лонга (*Alba Longa*), расположенный на территории Латии, к юго-востоку от Рима, на западном склоне Альбанской горы (*mons Albanus*) [2, с. 43]. Город был построен Асканием, а разрушен Туллом Гостилием. Название Альба Лонга происходит от прилагательного «*albus*» (белый) и «*longus*» (длинный). *Alba, ae m* – один из царей города Альба Лонги [2, с. 43]. *Albanus, i m* – житель города Альба Лонги [2, с. 44]. Название французского города Альби происходит от латинского – *Albiga*. Возможно, латинское и, связанное с ним французское наименование, восходят к прилагательному «*albus*» из-за белого цвета меловых скал. От древнего названия города идет лексема «альбигойцы» – участники еретического движения в Южной Франции XVII–XIII вв. [5, с. 27]. Существует целый ряд малоизвестных топонимов, содержащих морфему «*alb-*»: *Albeta* (муниципалитет в Испании, входит в провинцию Сарагоса в составе автономного сообщества Арагон); *Albens* (гора в провинции Лерида, Испания); *Albio*

(гора в провинции Таррагона, Испания); Cotalba (замок, деревня и монастырь в провинции Валенсия, Испания); Vilalba (деревня в окрестностях города Луго, Испания); Pedralba (деревня в провинции Ла-Корунья, Испания); Albaredo (деревня в провинции Луго, Испания) и многие другие.

Этимология лексем «лебедь» и «лебеда», которая изложена в этимологическом словаре Н.М. Шанского, тоже восходит к прилагательному «albus» (греч. ἀλφός) [7, с. 235]. Это связано с белым окрасом оперения лебедя и белым цветом нижней стороны листка у лебеды.

Альба (прованс. *alba* – буквально: рассвет) – утренняя песня в поэзии трубадуров [5, с. 27]. Альборада (исп. *alborada*) – утренняя музыка в Испании: рассветная песня пастуха; утренняя серенада; утренний концерт на открытом воздухе [5, с. 27]. Очевидно, что лексемы «альба» и «альборада» объединены схожей семантикой – утро, рассвет. Следовательно, логично предположить наличие в каждом из этих терминов морфемы от прилагательного «albus», который может иметь значение «светлый, ясный».

Термин «альбедо» также происходит от прилагательного «albus» в значении «светлый». Так называется величина, характеризующая отражательную способность любой поверхности, связанную с ее физическими свойствами [5, с. 27]. Этимология лексем «альбинос» и «альбом» идет от прилагательного «albus». Женское имя «Альбина» содержит исследуемую морфему. С одной стороны, имя может метафорически передавать качественную характеристику – «чистая; светлая, ясная», а с другой стороны, указывать на принадлежность к римскому роду Альбиев.

Из рассмотренных примеров видно, что колоролексема «albus» в Античности послужила основой для образования глаголов, причастий, прилагательных и существительных с определенной семантикой. С Античности до наших дней лексема сохранилась в целом ряде топонимов (в некоторых случаях, предположительно, как одна из версий). Качественный признак лексемы «albus» нашел отражение в именах собственных, как античных, так и современных, а также в названиях

древнеримских родов. В романских и других современных языках (в том числе, и русском) популярны производные рассматриваемой колоролексемы.

В медицинской терминологии цветовая лексема «albus» присутствует в каждой профессиональной подсистеме.

В анатомической терминологии колоролексема представлена в разделе «*Musculi; systema musculare*»: *linea alba* (белая линия) [4, с. 49]. Термин с прилагательным «albus» встречается в разделе «*Systema nervosum centrale*»: *substantia alba* (белое вещество) [4, с. 135]. Раздел «*Organa lymphoidea secundaria*», представляющий лимфоидную систему, включает в себя термин «*pulpa alba*» (белая пульпа) [4, с. 130]. Среди терминов, обозначающих анатомические образования, связанные с женской половой системой (*organa genitalia feminina interna*), существует название «*tunica albuginea*» (белочная оболочка) [4, с. 84]. Белочная оболочка находится в яичнике женщины. Прилагательное первой группы «*albugineus*» является производным прилагательного «*albus*». Термин «белок» называется так из-за белого цвета, следовательно, прилагательное «белочный» в русском и латинском языке содержит «белую» колороморфему. Лексема «*albuginea, ae f*» может употребляться как субстантивированное прилагательное и обозначать не только белочную фиброзную оболочку яичника, но и яичек (*testis*), пещеристых тел пениса (*corpora cavernosa penis*), глазного яблока (*bulbus oculi*) и т. д [8, с. 14]. Стоит отметить, что прилагательное «*albugineus*» в античной латыни не использовалось.

В разделе «Клиническая терминология» морфема «*alb(in)-*» в качестве терминоэлемента встречается в термине «*albinismus, i m*». Альбинизм – полное врожденное отсутствие пигмента в коже, волосах, радужной оболочке глаза [8, с. 14]. Термином «*albugo, inis f*» (синоним – *leucoma*) в клиническом разделе обозначается белое пятно на роговице глаза [8, с. 14]. Морфема «*albumin-*», выделенная из слова «*albumen, inis n*» (яичный белок, в клинике – альбумин, белковое вещество, белок), входит в состав клинических терминов. Альбуминурия (*albuminuria*) – выделение белка с мочой; наблюдается при заболеваниях почек и других патологических состояниях [8, с. 14]. Существительное «*albumen*»

применялось к классической латыни с аналогичным значением. Причастие «*albicans, antis*», образованное от классического глагола «*albico*», нашло свое отражение в клинических терминах. Примером служит словосочетание «*Candida albicans*» – условно-патогенный дрожжевой грибок белого цвета. Также его называют грибком молочницы. Латинское словосочетание представляет тавтологию, поскольку идет повтор значений в рамках одной фразы. Прилагательное «*candidus*» имеет основное значение «ослепительно белый, белоснежный» [2, с. 117]. Причастие «*albicans*» переводится со значением «белый, беловатый, белеющий». Грибковое заболевание, вызванное *Candida albicans*, называется кандидозом (*candidosis*), или кандидамикоzом (*candidamycosis*) [8, с. 62].

Прилагательное «*albus*» в клиническом разделе часто служит диагностическим качественным признаком патологии в прямом и метафорическом смысле: *dermographismus albus* (белый дермографизм – местный дермографизм, характеризующийся появлением на коже полос белого цвета; обусловлен спазмом капилляров); *infarctus albus* (белый инфаркт; инфаркт без выраженной геморрагической компоненты); *thrombus albus* (белый тромб, синоним: тромб лейкоцитарный; тромб, состоящий преимущественно из тромбоцитов, фибрина и лейкоцитов, придающих ему светло-серую окраску); *fluor albus* (белые выделения, бели, обусловленные какой-либо гинекологической патологией) и т. д. Некоторые устойчивые медицинские словосочетания включают русскую лексему «белый», однако, не имеют в своем латинском переводе аналога в виде цветоприлагательного «*albus*», либо вообще не имеют устойчивого латинского перевода: белая горячка (*delirium tremens*, буквально: дрожащий бред; русское название, предположительно, связано с бледностью кожных покровов, проявляющейся во время высокой температуры как признак абстинентного синдрома); белая лихорадка (белая гипертермия; бледность кожных покровов на фоне высокой температуры); белый понос (признак некоторых кишечных заболеваний); белый шум (особый вид сердечных шумов в кардиологии) белый налет на языке (является признаком разных патологий) и т. д.

В фармацевтической терминологии лексема «albus» употреблялась в словосочетании «unguentum Hydrargyri album» (мазь ртутная белая) [6, с. 311]. Название осталось в рецептах учебника М.Н. Чернявского, но известно, что приказом Минздрава РФ в 1998 году следовало исключить из Государственного реестра лекарственных средств, разрешенных к медицинскому применению и промышленному выпуску, препараты и фармацевтические субстанции, содержащие ртуть и ее соединения. Поэтому на данный момент термин можно рассматривать только в грамматическом и историческом контексте. Название лекарственного препарата «альбуцид» содержит в себе морфему «alb-», но является устаревшим. Это лекарственное средство сейчас носит название «сульфацил натрия». Является антибактериальным средством для местного применения в офтальмологии, производным сульфаниламида.

Из рассмотренных материалов можно сделать вывод, что латинская колорлексема «albus» не является единственной, обозначающей белый цвет лексемой, но, исходя из исследования, может считаться наиболее продуктивной. На это указывают ее «цветовые» производные в классической латыни, романских и других языках, а также использование в медицинской терминологии как важного и частотного цветопризнака различных патологий. Рассмотрение прилагательного «albus» и его производных может быть интересным как для филологов, так и для студентов-медиков, изучающих латынь в качестве профессионального языка. Подобное исследование стимулирует стремление к исследованию семантики, морфологии и этимологии терминов, улучшает профессиональные навыки и компетенции, способствует возникновению внимания к латинскому языку, выступающему основой для общеобразовательных, общекультурных и научных терминов, а также к истории и культуре Античности.

Список литературы

1. Бабичев Н.Т. Словарь латинских крылатых слов: 2 500 единиц / Н.Т. Бабичев, Я.М. Боровский. – 3-е изд. – М.: Русский язык, 1988. – 960 с.
2. Дворецкий И.Х. Латинско-русский словарь / И.Х. Дворецкий. – М.: Русский язык, 2002. – 846 с.

3. Крылов Г.А. Этимологический словарь русского языка / Г.А. Крылов. – СПб.: Полиграфуслуги, 2005. – 432 с.
4. Международная анатомическая терминология / под ред. Л.Л. Колесникова. – М.: Медицина, 2003. – 424 с.
5. Уша Т.Ю. Словарь иностранных слов (около 10 000 слов) / Т.Ю. Уша. – СПб.: Полиграфуслуги, 2005. – 816 с.
6. Чернявский М.Н. Латинский язык и основы медицинской терминологии: учебник / М.Н. Чернявский. – 3-е изд. – М.: Шико, 2016. – 448 с.
7. Шанский Н.М. Краткий этимологический словарь русского языка. Пособие для учителя / Н.М. Шанский, В.В. Иванов, Т.В. Шанская. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Просвещение, 1971. – 546 с.
8. Arnaudov G. Terminologia medica polyglotta / G. Arnaudov. – София: Медицина и физкультура, 1975. – 943 с.